

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
«Калмыцкий научный центр Российской академии наук»

**Ежегодные научные чтения
Калмыцкого научного центра
Российской академии наук – VI
(г. Элиста, 22-23.12.2016)**

Элиста, 2017

УДК 94+81+31
ББК 63.3(2Рос=Калм)+81.2(2Рос=Калм)+60.5
Е 35

Утверждено к печати Ученым советом
Федерального государственного бюджетного учреждения науки
«Калмыцкий научный центр Российской академии наук»

Редколлегия:
д-р ист. наук *Э. П. Бакаева*, канд. фил. наук *В. В. Куканова*,
д-р ист. наук *Е. Н. Бадмаева*

Составитель:
канд. фил. наук *Е. В. Бембеев*

Е 35 **Ежегодные научные чтения Калмыцкого научного центра РАН – VI**
[электронное издание] / ред. Э. П. Бакаева, В. В. Куканова, Е. Н. Бадмаева;
сост. Е. В. Бембеев. – Элиста: КалмНЦ РАН, 2017. – 160 с.

В настоящем издании представлены тезисы докладов и сообщения, которые прозвучали на ежегодной научной сессии Калмыцкого научного центра Российской академии наук по итогам научно-исследовательской работы в 2016 г.

ISBN 978-5-906881-16-8
(e-pub)

© ФГБУН «Калмыцкий
научный центр РАН», 2017
© Коллектив авторов, 2017

- Осорин У.* О танце «саврдиц» и легенде о танце «саврдиц» // Танец как историко-культурное наследие монголоязычных народов. Мат-лы Междунар. науч. -практ. конф. Элиста: АПП «Джангар», 2014б. С. 196–205.
- Осорин У.* Өөрд болн хальмг Йовлн Мергн баатрин туск домгиг дүнцүлж шинжллн (Сравнительное исследование синьцзян-ойратских и калмыцких преданий о богатыре Йобогон Мергене) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2014в. № 2. С. 162–165.
- Осорин У.* Өөрдин домг шинжлсн тойм бээдл // Монголоведение. Элиста: КИГИ РАН, 2013б. № 6. С. 94–101.
- Осорин У.* Шинжэнэ өөрд моцлын ут дууна үгин тускар (О протяжных песнях синьцзянских ойратов) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2010. № 2. С. 68–71.
- Осорин У.* Шинжэнэ өөрднрин болн хальмгудын байр-нээрин туск домгудын дүнцүллнэ шинжллт (К сравнительному изучению легенд, связанных с праздниками ойратов Синьцзяна и калмыков) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2015б. № 2. С. 156–160.
- Осорин У.* Шинжэнэ өөрднрин болн хальмгудын домг-үлгүрмүд, домгуд, амн үгин тууж: дүнцүллн болн зергүллн (Мифы, легенды и предания синьцзянских ойратов и калмыков: сравнительно-сопоставительный анализ) [электронное издание]. Элиста: КИГИ РАН, 2015в.
- Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая / сост. и пер. Б. Х. Тодаева; редкол.: Г. Ц. Пюрбеев, Н. Г. Очирова, Э. У. Омакаева Б. Б. Манджиева; КИГИ РАН. Элиста: АПП «Джангар», 2007. 839 с.
- Шинжэнэ өөрднрин күүкдин келнэ билг (Детский фольклор ойратов Синьцзяна) / сост., предисл. Н. Батбайра; перелож. с ойрат. письм. на совр. калм. письмо и пер. на рус. яз. Б. Х. Тодаевой. Элиста: КИГИ РАН, 2010. 124 с.

К ПРОБЛЕМАТИКЕ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДНОЙ БУДДИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИЗ ПИСЬМЕННОГО НАСЛЕДИЯ КАЛМЫЦКИХ ГЕЛЮНГОВ XIX–XX вв.

*Д. Н. Музраева*¹

¹кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела письменных памятников, литературы и буддологии КалмНЦ РАН

Письменное наследие калмыцких буддийских священнослужителей последних поколений еще недостаточно исследовано в отечественном монголоведении. Причиной этому послужил целый ряд обстоятельств. Одним

из первых можно указать то, что до наших дней сохранилось не так много автографов, то есть образцов текстов, о которых с большой долей достоверности можно сказать, что они созданы теми или иными (определенными) гелюнгами. Те же рукописи, что сохранились, в настоящее время находятся в семьях родственников священнослужителей, продолжают оставаться реликвиями, передаваемыми из поколения в поколение. Большая часть подобных материалов является малодоступной для исследователей и требует проведения полевой работы для фиксации и последующего вовлечения подобного круга текстов в источниковедческие труды. Часть рукописных книг, которая ныне хранится в фондах музеев, коллекциях и библиотеках востоковедческих центров, большей частью описана, но еще мало привлечена в работах по установлению круга текстов из наследия того или иного священнослужителя, той буддийской традиции, переводческой школы, в рамках которой проходило его становление. Большую помощь в такой работе мог бы оказать словарь буддийских духовных писателей XVII–XX вв., как аналог словаря книжников и книжности Древней Руси, изданный под редакцией академика Д. С. Лихачева, но такой труд у монголоведов отсутствует даже в замыслах. В этом плане большим подспорьем может послужить археографическая работа, позволяющая выделить типы почерков, встречающихся в рукописях, установить их принадлежность определенным лицам. Нельзя не учитывать того факта, что исторические события прошлого столетия, идеологические установки, диктовавшие отказ от традиционной письменности, как одного из атрибутов буддийской доктрины, заставляли священнослужителей отказываться от тех разновидностей письма, которые считались традиционными для буддизма (ойратское «тодо бичиг» ‘ясное письмо’ и тибетское письмо), и переходить на кириллицу. Неудивительно в этой связи отметить, что письменное наследие одного и того же гелюнга может включать как образцы текстов на традиционных разновидностях письма (ойратском и тибетском), так и кириллические тексты. Последние требуют приложения больших усилий по их расшифровке, установлению языка первоисточника, идентификации рукописного текста (списка, копии) с известными и малоизвестными буддийскими сочинениями. Для рукописей, имевших хождение в среде верующих на протяжении всего XX века, характерным является отсутствие колофонов, либо каких-то помет на полях, которые бы содержали сведения о переписчике, заказчике-инициаторе составления того или иного списка, дате его создания. По этой причине исследователю приходится более внимательно исследовать формальные признаки рукописи — особенности почерка, формат, тип бумаги, материал, которым делалась (исполнялась) запись — тушь, чернила, карандаш.

Образцы рукописного наследия калмыцких гелюнгов могут быть обнаружены в самых разных коллекциях, в том числе частных, в силу того, что возникала необходимость обмениваться информацией между гелюнгами, проживавшими в разных населенных пунктах. Эта информация касалась определения дат календарных праздников, могла содержать рекомендации относительно проведения тех или иных религиозных обрядов и т.п. Главенствующим моментов в вопросе установления авторства списка, на наш взгляд, являются методы археографического, палеографического описания, позволяющие установить особенности почерка [Очирова, Бачаева 2015].

В настоящее время работа по выявлению, описанию и каталогизации монгольских и ойратских рукописей ведется учеными Калмыкии, Монголии и Китая. Уже опубликован ряд описаний коллекций ойратских письменных источников (см. напр. [Музраева 2011, 2012, 2014; Орлова 2002; Меняев 2012; Бичеев 2013], обзор: [Бакаева 2014а, 2014б]).

Различные аспекты исследования ойратских и монгольских переводов буддийских сочинений рассмотрены в ряде работ исследовательского характера [Бичеев 2015а, 2015б; Корнеев 2014, 2015а, б, в; Мирзаева 2015; и др.].

Одним из образцов наиболее поздних сочинений и переводов на «Ясном письме» («Тодо бичиг») является перевод известного буддийского памятника «Море притч», осуществленный в 1960-х гг. калмыцким гелюнгом Тугмюд-гавджи (О. М. Дорджиевым) (1887–1980) [Oülgurun dalai (‘Море притч’). НА КалмЦ РАН. Ф–8. Оп. 1. Ед. хр. 2. Тетр. 1–4. 289 л.]. Он является образцом перевода, созданного на позднем этапе функционирования ойратской письменности среди калмыков Поволжья. Именно по этой причине он интересен для исследователя и в плане изучения пути распространения «тодо бичиг» (‘ясного письма’) и в плане изучения переводческой практики и техники.

Таким образом, все вышесказанное позволяет очертить круг проблем в дальнейшем изучении переводной буддийской литературы, созданной ойратами и калмыками. Это, в свою очередь, будет способствовать в дальнейшем восстановлению практики переводческих школ и традиций, сохранившихся до второй половины XX столетия.

Источник

Oülgurun dalai («Море притч»). Рукопись перевода Тугмюд гавджи на ойратском «ясном письме» («тодо бичиг») // Научный архив КалмНЦ РАН. Ф–8 (Фонд редких рукописей). Опись 1, ед. хр. 2. Тетради 1–4. 289 л.

Литература

- Bakaeva E.* Research on the History of Buddhism in Kalmykia at the Present Stage // Anthropology & Archeology of Eurasia. Vol. 53. Issue 4. 20146. P. 21–46.
- Бакаева Э.П.* Исследования по истории буддизма в Калмыкии на современном этапе // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2014а. № 3. С. 72–88.
- Бичеев Б. А.* Глава «о пустоте» из ойратского перевода «Сутры Золотого света» // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2015а. № 3. С. 155–165.
- Бичеев Б. А.* Ойратские переводы сутр Праздникапарамиты // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2015б. № 4. С. 152–156.
- Бичеев Б.А.* Ойратские рукописи из Западной Монголии // Полевые исследования КИГИ РАН. Элиста: КИГИ РАН, 2013. С. 169–185.
- Корнеев Г. Б.* Гимн тибетским монастырям в традиции домашних молений калмыков // Проблемы этнической истории и культуры тюрко-монгольских народов. 2015а. № 3. С. 124–130.
- Корнеев Г.Б.* Молитва «дущур маань» в традиции домашних молений калмыков // Проблемы этнической истории и культуры тюрко-монгольских народов. 2015б. № 3. С. 131–140.
- Корнеев Г. Б.* Некоторые проблемы тибето-монгольской интерференции в ойратских рукописных памятниках XVII в. (на материале сутры «Царь благих пожеланий») // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2014. № 3. С. 111–118.
- Корнеев Г. Б.* О традиции домашних молений в калмыцком буддизме: специфика текстов // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2015в. № 2. С. 104–110.
- Меняев Б. В.* К характеристике ойратских рукописей и ксилографов, хранящихся в частных коллекциях Синьцзяна // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2012. № 4. С. 175–179.
- Мирзаева С. В.* О круге письменных источников монгольской и ойратской версий «Повести о царевиче Манибадре» // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2015. № 3. С. 186–193.
- Музраева Д. Н.* Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии. Элиста: АПП «Джангар», 2012.
- Музраева Д. Н.* О составе и содержании коллекций буддийских письменных памятников, сохранившихся в Калмыкии // Память мира: историко-документальное наследие буддизма. Мат-лы Междунар. науч.-практ. конф.. М.: РГГУ, 2011. С. 233–240.
- Музраева Д. Н.* Ойратские тексты, сохранившиеся в Калмыкии к началу XXI в., как источник изучения истории реформирования графики и орфографии калмыцкого языка // Актуальные проблемы современного монголоведения и

алтаистики. Мат-лы Междунар. науч. конф., посвящ. 75- летию со дня рожд. и 55-летию науч.-педаг. деят. профессора В.И. Рассадина. Элиста: КалмГУ, 2014. С. 452–454.

Орлова К. В. Обзор письменных источников ойратов Западной Монголии // Монголика-ХV. СПб.: Петербургское востоковедение, 2015. С. 24–26.

Орлова К. В. Описание монгольских рукописей и ксилографов, хранящихся в фондах Калмыкии. Бюллетень Общества востоковедов № 5. М.: ИВ РАН, 2002.

Очирова Н. Ч., Бачаева С. Е. К вопросу археографического исследования ойратских буддийских рукописей // Монголоведение в начале XXI века: современное состояние и перспективы развития. Мат-лы Междунар. науч. конф., посвящ. 100-летию Б. Х. Тодаевой. Элиста: КИГИ РАН, 2015. С. 167–170.

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ЯЗЫКА КАЛМЫЦКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА «ДЖАНГАР»: КОНКРЕТИЗАТОРЫ ДЕФИНИЦИЙ НОМИНАТИВНЫХ ЗНАЧЕНИЙ ЛЕКСЕМЫ (НА ПРИМЕРЕ НЕКОТОРЫХ ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУПП)

*Н. М. Мулаева*¹

¹кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела языкознания КалмНЦ РАН

В толковых словарях последних десятилетий используются новые формы представления словарной информации (мультимедийный характер, использование гиперссылок), их отличает ориентация на объемные корпуса текстов при выявлении смысла, значений слова¹, стремление к вычленению прототипической информации и сохранению баланса объективного и субъективного в толкованиях слов [Плотникова 2013: 49].

В Калмыцком научном центре РАН продолжается работа над Толковым словарем языка калмыцкого героического эпоса «Джангар», исполнители которого работают не со словами в алфавитном порядке, а с определенными лексическими единицами одной тематической группы², что несколько

¹ При работе над Толковым словарем калмыцкого героического эпоса «Джангар» используются специализированные лексикографические программы TLex и TextAnalyzer [Куканова 2016; 2014; Куканова, Бембеев 2012].

² См. подробно основные принципы работы: [Мулаева 2015; Бачаева 2016а; 2016б; Куканова 2016а; 2016б].